**«Расул Гамзатов в переводах»**

Ко дню рождения Расула Гамзатова с 6 сентября 2022 года в читальном зале отдела краеведческой и национальной литературы Национальной библиотеки РД им. Р. Гамзатова представлена книжная выставка «Расул Гамзатов в переводах».

Ребенком Расул жадно впитывал в себя звуки и краски окружающего. Традиции национального уклада горцев, старинные легенды и народные песни, влияние русской культуры – вот что питало музу Расула Гамзатова, которая целиком принадлежит советскому времени. Он родился в 1923 году, когда Советская власть незыблемо утвердилась в горах. Он учился в советской школе, у русских учителей. Расул Гамзатов с детства впитал в себя непринужденность к другим нациям, к другой культуре, к иному языку не только потому, что носил красный галстук пионера, но и потому, что в горах Дагестана даргинцы, лакцы, аварцы, кумыки, лезгины, табасаранцы и таты издавна имели общих героев и общие песни. В далекой Аварии вышла первая книга стихов Расула Гамзатова «Любовь вдохновенная и гнев огненный». Первые печатные строки его стихов, пусть еще часто не зрелых, начали одну из  основных в творчестве Гамзатова тем: тему содружества советских народов. «Дети дома одного» назвал Расул одно из своих стихотворений о дружбе горцев с русскими. Большое значение для формирования поэтического таланта Гамзатова имела учеба в Литературном институте имени А.М.Горького в Москве. Впоследствии поэт вспоминал: «Москва и Литературный институт научили меня держать в руке перо, научили меня сидеть, склонившись над белой бумагой, научили меня думать, научили меня любить и ценить свое чувство недовольства собою и своим словом». Дружба с русскими поэтами дала Расулу и переводчиков. Редко кто из поэтов братских народов имеет таких верных и последовательных пропагандистов своего творчества. Гамзатова много лет связывала дружба с Н. Гребневым, Я. Козловским. Ряд его удачно переводили Е. Николаевская, И. Снегова, Я. Хелемский, С. Липкин, М. Ахмедова и другие. Творчество Расула стало широко известным, популярным благодаря самоотверженному труду и таланту переводчиков. Конечно, всякого поэта делают, как справедливо заметил Гамзат Цадаса, прежде всего природные способности и народная сила. Но культура, кругозор наращивают ему крылья для большого полета. Расул Гамзатов в книге «Мой Дагестан» выразил глубокую признательность своим многочисленным переводчикам: «Они открыли дорогу моим стихотворениям. Они перевели их через бурные реки, через высокие горы, через толстые стены, через пограничные посты и через самые прочные границы другого языка: через глухоту, через слепоту, через немоту». Однажды Расул Гамзатов сказал о поэте Якове Козловском: «Он меня переводит так, что потом, когда я перевожу его обратно на аварский, получается совсем другое стихотворение – гораздо лучше, чем у меня…».

С Наумом Гребневым Расул Гамзатов познакомился в Литературном институте им. М. Горького и подружился с ним. В 1945 году Гребнев перевел два его стихотворения, которые были опубликованы и имели успех, особенно одно из них – «Ахильчи». Впервые приехав в Дагестан в 1947 году, он сразу полюбил наш горный край. В этот приезд он жил в доме Гамзата Цадасы, озаренный его добротой и гостеприимством, и это тоже способствовало формированию особого отношения к Дагестану.

«Переводы Марины Ахмедовой стали событием в моей жизни. Она перевела несколько моих сказаний о Кавказской войне, такие значительные поэмы, как «Суд идет», «Песнь о двадцатилетних», «Концерт», многие стихи. Марина  Ахмедова заставила поверить в будущее дагестанской литературы. Дагестанской литературе нужно шагать вместе с русской литературой, потому, что влияние самобытной русской культуры и литературы делает нас сильными и взрослыми». Русский язык помог Расулу Гамзатову открыть для себя неоценимые богатства русской и мировой культуры.

*Издания, представленные на выставке:*

1. Гамзатов Р.Г. Мой Дагестан (пер. с аварск. Вл. Солоухина), проза. - Махачкала: Издательский дом «Эпоха», 2021. - 416с.

2. Гамзатов Р.Г. Мой Дагестан (перевод на табасаранский Гюлбика Омарова). – Дербент: ООО «Типография- М», 2018. - 523с.

3. Гамзатов Р.Г. Анкъи. Поэмаби. Шурдатурти: Р. Рашидов, С. Рабаданов. - Махачкала: Дагучпедгиз, 1980. - 116с. (Гамзатов Расул. Очаг. Поэмы. Перевод на даргинский Р. Рашидов, С. Рабаданов).

4. Гамзатов Р. Избранные стихотворения. На английском языке с параллельными русскими текстами. Редактор русского текста Н.М. Капустина. - Москва: Издательство «Радуга», 1974. - 285с.

5. Гамзатов Р. Берегите маму. Для среднего и старшего школьного возраста (перевод на лакский язык Сибирбаг Касумова). - Махачкала: Дагучпедгиз, 1983. - 88с

6. Гамзатов Р. Высокие звезды (перевод на татский С. Изгияева). - Махачкала: Дагкнигоиздат, 1968. - 198с.

**Т. Гасанбекова, главный библиотекарь отдела краеведческой**

**и национальной литературы**



